

Journal of Korean Language Education

한국어교육연구 제13권 1호, 2018.02. pp.64-85.

## 현대문화를 통한 한국어 교육 항목 선정 연구 (중급)

-상호문화적 접근으로-

원 티 번

한국어교육연구

Journal of Korean Language Education



## 현대문화를 통한 한국어 교육 항목 선정 연구 (중급)

-상호문화적 접근으로-

원티번(하노이국립외국어대학교)

---

### 차 례

---

1. 서론
  2. 선행연구
  3. 연구 방법 및 연구 범위
  4. 문화와 문화 교육
  5. 상호문화적 접근 과정
  6. 베트남에서의 한국어문화 교육
  7. 베트남인 학습자를 위한 상호문화적 현대문화 교육 항목 선정
  8. 결론
- 

### <국문초록>

본 연구는 상호문화적 접근으로 현대문화를 통한 한국어 교육 항목 선정에 대한 것이다. 전통문화는 중요하기는 하지만 한국의 현재의 모습 또는 문화를 이해하기 위해 현대문화도 중요하다고 본다. 또한, 현재 한국에서 사는 외국인 수가 증가하고 있는 것이 사실이다. 이 많은 외국인은 한국에서 자신의 문화와 한국문화를 어떻게 융화할지는 것도 중요하다. 상호문화적 접근으로 한국 문화를 교육시키려면 한국문화와 다른 문화의 차이점 말고 공통점에 초점을 두어야 한다. 하노이국립외국어대학교 2학년 학생을 대상으로 한국어교육 항목을 선정해 본다. 현대문화 교육에 적합한 ‘정신문화 항목, 언어문화 항목, 예술문화 항목, 생활문화 항목, 제도문화 항목, 문화제 항목’으로 분류하고 세부 항목을 선정하고자 한다. 이 여섯 가지 항목 중 현대(동시대) 문화의 범위 안에 들며, 학습자의 요구가 높은 생활문화, 언어문화, 정신문화, 예술문화, 제도문화의 5개 항목을 중심으로 연구를 진행한다. 본고는 베트남

한국어 학습자가 한국 문화를 더 깊이 이해할 뿐만 아니라 한국어를 공부하는 데 도움이 될 것이다.

주제어: 현대문화, 문화 교육, 한국어문화, 상호문화교육, 베트남 학습자

## 1. 서론

오늘날 한국뿐만 아니라 전 세계에서 나날이 뜨거워지고 있는 한류 열풍 또는 한국의 경제 성장으로 한국문화 및 한국어에 대한 관심이 점점 커지고 한국어 학습자의 수도 급증하고 있는 것으로 나타났다. 언어와 문화는 불가분의 관계라는 말이 있듯이 한 언어를 배운다는 것은 한 문화를 배운다는 의미가 되기도 한다. 또는 문화를 배우는 것은 학습자의 흥미를 유발하는 데 큰 역할을 한다고 할 수 있다.

선행 연구 자료들을 살펴보면 오래전부터 많은 학자들은 한국어 교육에 문화 교육의 역할을 강조해 왔다. 그럼에도 불구하고 외국인 대상으로 출판된 한국어 교재들을 보면 현재 대부분 언어적인 기능에만 초점을 맞추고 있는 상황이다. 한국어교재에 문화 내용을 담으려 한 노력이 보이기 는 하지만 아직 미흡한 부분이 꽤 많다고 할 수 있다. 한국어 교재에 나타난 문화교육의 문제점에 대해 민현식(2006:144-154)에서는 다음과 같이 지적하고 있다. 첫째, 한국어 교재를 통하여 이루어진 문화 교육이 문화의 특성이 나 내용을 소개하는 일반적인 문화 교육에 치중되어 언어와 문화가 분리된 교육이 대부분이다. 둘째, 교재마다 문화를 설명문 형식으로 제공하고 있는데 설명식 문화 제공이 한국어 능력 신장에 도움이 될지 의심스럽다. 셋째, 교재의 단원 구성에서 단원의 맨 뒤에 위치한 문화 항목들은 단지 덧붙여 있는 형식을 취하는 경우가 대부분이다. 넷째, 각 교재에서 문화 교육을 위해 선택한 대부분의 내용은 전통문화에 치중되어 있고 현실 문화는 소수에 불과하다. 다섯째, 의사소통 능력 향상을 위한 등급화된 문화교육이 필요하다고 보았다.

위에서 말한 바와 같이 전통문화와 현대문화의 비중을 보면 전통문화의 항목이 비교적 많다. 그런데 학습자는 한국의 현대인 문화 항목에 대한 요구가 높아지는 상황에 현대문화를 반영한 내용을 많이 다룰 필요가 있다.

베트남은 미국처럼 백인과 흑인 혹은 많은 나라에서 온 사람이 같이 사는 사회가 아니지만 문화가 서로 다른 54개의 민족이 같이 사는 나라이다. 물론 80%를 차지한 킨민족은 산속에 사는 다른 소수민족보다 사람이 많아서 킨민족처럼 발전하지 않는다. 각 민족이 서로 이해하고 같이 잘 살기 위해서 베트남 정부는 많이 노력하고 있다. 경제가 발전하면서 외국인들이 점점 베트남으로 들어와서 살기 시작했다. 1992년에 한국과 베트남은 외교 관계를 맺은 이후 한국 사람은 베트남으로 점점 많이 오고 살았다. 2013년의 통계 결과에 따라 재베 한국 사람은 나날로 증가하고 있다. 한국 문화와 베트남 문화는 같은 동방문화라서 많이 공통점이 있음에도 불구하고 당연히 다른 점이 있을 것이다. 따라서 한국어 학습자는 앞으로 한국 회사 또는 한국 기관에서 근무하는 사람으로서 한국문화를 잘 이해하고 한국 사람들에게 올바른 태도로 하기 위해 상호문화 교육적 접근이 적합하다고 봅니다. 본고에서 하고자 하는 현대문화를 통한 읽기 교재 연구를 상호문화적 관점으로 보면 학습자는 각 단과에서 나온 텍스트를 통해서 낯선 한국 문화를 경험하고 자문화를 더 깊이 이해하며 문화의 다양성을 인정하면서도 자문화의 정체성을 형성하는 것이다. 따라서 학습자가 한국어를 공부하는 과정에서 한국 문화도 배울 수 있게 될 것이다.

또한 현재 베트남에서 문화 교육 교재는 학습자의 숙달도를 고려한 교재가 거의 없어서 학습자 숙달도를 고려한 문화 교재가 필요하다. 설문지 결과에 따라서 베트남 학습자가 주로 한국어 교재나 인터넷을 통해서 한국 문화를 접한다고 한다. 그래서 학습자의 숙달도를 고려하는 문화 교재를 개발할 필요가 있다.

위에서 언급한 문제점들을 바탕으로 베트남 한국어 학습자들이 한국어 학습에 돕는 현대한국문화 교육 항목을 상호문화적 관점에서 선정하고자 한다. 현실에 가까운 현대 문화를 이해시키고, 중급 학습자들에게 차별화된

내용을 제시하는 데에 이 연구의 목적을 둔다.

## 2. 선행연구

### 2.1. 한국어 교육에서의 한국문화 교육에 관한 연구

외국인을 위한 한국어교육에서 한국문화 교육을 다루는 연구들은 조현용(2003), 김중섭(2005), 이미혜(2005), 민현식(2006), 이해영 외(2006), 조항록(2008), 이미혜(2010), 황설운(2013) 등이 있다.

조현용(2003)에서 ‘한국어문화’라는 용어로 한국어 교육에 필요한 언어문화적 요소들을 정의하였다. 예전에 혼동이 쉬운 ‘한국어문화 교육’ 및 ‘한국어 문화 교육’의 정의를 구별하였다. 그다음에 경희대학교, 연세대학교, 이화여자대학교의 한국어 교재를 분석함으로써 한국어 교육 내용에는 ‘한글과 한국 문화, 비언어적 의사소통, 언어 예절, 한국인의 사고와 표현’ 등과 같은 항목이 있어야 하고 방법으로는 직접적 설명 및 간접적 방안을 제안하였다.

김중섭(2005)은 1986년부터 2005년까지 20년 동안 발표된 한국어 문화 교육에 관한 모든 논문을 8개의 주제로 정리하였고 시기별로의 특징도 살펴보았다. 이에 따라 한국어 문화 교육에 대한 논문은 수량으로 증가할 뿐만 아니라 질적으로도 많은 성과를 거두었다고 했다. 그러나 주제별로 살펴보면 연구 성과 간의 편차가 크고 앞으로 미진한 분야에 대한 연구는 활발히 할 필요가 있다고 하였다.

이미혜(2005)는 한국 문화 중 대중문화를 통한 언어문화에 한정하여 교육 모형과 방법을 살펴보았다. 한국어 교육 기관에서 대중문화 교육을 어떻게 실시하고 있는지를 현황을 조사하고 학습자 요구 조사를 통해 요구를 파악하였다.

민현식(2006)은 한국 문화 교육을 위해서 한국문화 교육 내용을 한국문

화 교육의 정신문화적 측면, 한국 개관, 한국 생활 문화, 한국의 의식주 문화, 한국의 매체 문화(영화, 드라마, 언론, 통신), 한국의 창조, 한국의 문학, 한국의 역사, 한국인의 사고방식, 한국의 인물, 한국의 언어문화 11가지의 영역으로 구성하였다. 또한, 한국어 문화 교육을 하면 학습자의 요구분석도 필요하다는 것을 강조하였다.

이해영 외(2006)는 한국어 문화 교육과 관련된 기존 논의를 정리하고 중국에 있는 한국어 전공 교수 및 학생을 대상으로 한 요구조사 결과를 분석하는 것을 통해서 중국 한국어 전공자를 위한 한국 사회-문화 교재 개발 방향을 제시하였다.

조항록(2008)은 외국인을 위한 한국사회와 문화라는 이름의 읽기교재는 5-7급 학습자를 대상으로 하였으며 한국의 개괄적인 정보를 보여준다. 지리와 계절, 현대 한국, 한국어, 의식주, 일생, 언어생활, 공공시설과 제도, 여가생활과 취미, 역사, 사고방식 등 10가지로 항목을 분류하였다.

이미혜(2010)는 한국 개관, 현대 생활문화, 현대 예술문화, 전통 생활문화, 전통 예술문화, 한국의 문화재라는 항목을 소개했다. 그리고 외국인을 위한 한국문화 항목을 “지금, 한국은”, “역사 속 한국”, “한국, 한국인”으로 선정하였다.

황설운(2013)은 학문 목적 한국어 학습자, 다시 말하면 한국에서 유학하는 외국인 대학생을 대상으로 하는 문화교육 항목을 선정하였다. 문화의 내용을 학업문화, 일상생활문화, 언어문화, 사회문화, 예술문화의 다섯 영역으로 분류했다.

문화교육을 위한 교재(단행본)도 찾을 수 있었는데 그중 가장 눈에 띄는 것이 순천향대 한국어교육원(2008)의 ‘문화로 배우는 한국어1, 2’였다. 다양한 사진과 삽화를 통해 학습자의 이해를 쉽게 했다. 총 6개의 주제를 선정했는데 한국에서 한국어를 배우는 학습자를 대상으로 실제 체험이 가능한 현장을 중심으로 구성하였다.

문화체육관광부는 2006년부터 한국의 100가지의 상징을 선정하였다. 위의 100가지의 상징을 한국의 대표적 문화를 제시할 수 있었지만 너무 많다

는 점을 읽는 사람 또는 학습자가 전부 다 이해하는 데 어려워질 수도 있다. 그리고 대부분 주제는 전통문화라서 현대문화에 대한 부분이 부족하다는 점은 단점이다.

선행논문에서 한국문화 교육의 바람직한 방향으로 제안한 것들을 살펴보니 공통점을 찾을 수 있었다. 이번 연구에 기본 배경이 될 만하다고 생각하는데 이를 요약하면 다음과 같다. 첫째, 선행 연구에서 이루어진 설문 결과에 따르면 대부분의 경우 현대문화 교육을 선호하였으나 교재에서는 전통문화에 대한 소개로 치우친 경향이 있다. 그러므로 학습자 요구 조사를 바탕으로 문화 내용 구성할 필요하다. 둘째, 흥미로운 교재를 구성하기 위해 여러 가지의 방법으로 접근하는 것이 좋다. 예를 들면 영화, 드라마, 뮤직비디오 등 멀티미디어 자료를 활용하는 것이다. 이를 실천하려면 문화 교수학습의 전문화가 필요하다. 즉 문화교육을 위한 다양한 방법론과 보조 자료를 개발해야 한다. 셋째, 일방향적으로 한국 문화를 전달하는 게 아니라 상호 문화 이해를 촉진하는 방향으로 접근하는 비교문화적 관점으로 봐야 한다. 넷째, 교사를 위한 문화 교육도 강화하도록 한국어 교사를 위한 지침서를 개발할 필요가 있다.

## 2.2. 상호문화 교육에 관한 연구

상호문화 교육에 관한 대표적 연구는 권오현(1996), 황인교(2006), 김옥선(2007), 장한업(2014) 등이 있다.

권오현(1996)에서 상호문화적 커뮤니케이션이라는 용어를 쓰지 않고 간문화적 커뮤니케이션이라는 용어를 썼다. 영어로 하면 다 Intercultural communication, 즉 같은 개념인데 한국어로 번역하는 과정에서 용어를 다르게 쓸 뿐이다. 또한, 문화 차이가 있으면 의사소통이 실패할 수도 있으므로 ‘행태 연구’ 및 ‘관용성 연구’도 필요하다고 했다. 간문화적 커뮤니케이션 이론을 바탕으로 간문화적 관점의 수업의 내용, 방법도 구체적으로 하였다. 마지막으로 외국어 교육에서 간문화적 관점의 도입에 적극적인 관심

을 들 필요가 있다고 주장했다.

황인교(2006)에서 이제는 외국인도 외국어를 모국어 화자와 같은 능력보다 외국어 구사자로서의 정체성을 지니고 그 언어 사용 사회와 문화를 만나고 향유할 수 있는 능력이 더 중요하다고 했다. 상호문화적 능력의 습득, 비교문화의 시각이 문화교육의 나아갈 방향이라고 정리하였다.

김옥순(2007)은 외국어교육에서의 문화교육과 관련된 최근 동향을 살펴봄으로써 한국어 교육에 적용할 수 있는 방안을 찾아내는 것이었다. 그중에서 많은 나라, 많은 문화가 공동적으로 존재하는 세상에 살고 있는 우리는 그 나라의 사회 체계, 구조 혹은 그 나라에 사는 사람들에 대한 사실을 많은 양의 지식이 필요한 것이 아니라 상호문화의 접촉과 경험에서부터 의미를 찾아내는 방법이 필요하고 하였다.

장한업(2014)은 상호문화교육에 대해서 포괄적으로 다루었다. 국제 이해 교육, 다문화교육과 상호문화교육의 특징을 다루고 각 유형의 교육 목표 또는 내용을 구체적으로 살펴보았다. 한국 사회 및 한국인의 특징에서 비롯하여 한국 사회에 왜 상호문화교육이 필요하는지를 설명하는 점은 의의가 있다고 본다.

선행연구를 살펴본 후 문화 교육 혹은 한국어 문화 교육에 대한 연구는 활발히 진행되는 반면 상호문화교육 특히 외국어교육에서의 상호문화교육이 그다지 많지 않은 것을 알 수 있다. 어떤 언어를 잘 하려면 그 나라의 문화를 잘 알아야 한다. 한국어 교육도 예외 없이 문화 교육이 필요하다고 본다. 그러나 현재 베트남 대학에서 활용하는 한국어 교재에서 문화 교육이 적당히 다루어지지 않고 있는 것은 사실이다. 선행 연구에서 언급한 문제점들과 제안을 반영하여 베트남 한국어 학습자들이 한국어 학습에 돕는 현대한국문화 교육 항목을 상호문화적 접근으로 선정하고자 한다. 현실에 가까운 현대 문화를 이해시키고, 중급 학습자들에게 차별화된 내용을 제시하는 데에 이 연구의 목적을 둔다.

### 3. 연구 방법 및 연구 범위

기존 교재에 제시된 한국문화가 전통문화 소개에 치우친 경향이 있으나 학습자들은 한국의 현대문화에 대한 학습요구가 높았다. 또한 외국에서 한국어를 배우는 학생들이 오늘날의 한국문화를 접하기는 어려웠을 것이라는 판단으로 한국의 현대문화 즉, 동시대의 문화를 교육하기 위한 읽기 교재 개발의 전제로서 이 연구를 진행했다.

연구대상은 하노이국립외국어 대학교 한국어 및 한국문화학부의 2학년 1학기 학생이다. 2학년 1학기 학생은 한국어 중급 수준이다. 즉 경희대학교 통합 교재 3-4권을 공부하고 있는 학생들이다.

우선 문화 교육 또는 한국어 문화 교육에 대해서 살펴보고 상호문화적 접근의 과정에 대한 이론을 보겠다. 베트남에서의 한국문화 교육의 현황을 살펴보겠다. 현황을 통해 현지에서의 문화교육은 어떠한 문제점이 있는지 파악해보려고 한다.

기존 연구 및 교재에 실린 문화 교육의 분류와 항목을 살펴보고, 베트남에서 실제로 가르칠 학습자 집단을 대상으로 요구 조사를 실시하고 분석한다.

광범위한 한국의 현대문화 중 어떤 항목을 선정할 것인가, 선정할 항목을 어느 수준의 학습자에게 어떤 교수학습방법으로 제시할 것인가, 한국어 기능(읽기)과 어떻게 연계해서 교육할 것인가를 고려해 수업모형을 제시하고자 한다.

## 4. 문화와 문화 교육

### 4.1. 문화 개념 및 범위 (현대문화)

이기태의 “한국문화 이해”에 따라 문화는 “경작하다”의 의미를 가지고 있는 “culture”의 한국어 번역이다. 즉, 문화는 자연과 대칭되는 개념으로서

인간이 삶을 영위하기 위해서 자연환경을 이용하거나 극복하는 과정에서 창조하고 발전시켜온 모든 생활양식을 의미한다.

문화에 대한 정의는 대략 300여 가지가 있는데 대부분은 두 가지의 범주로 나눌 수 있다. 바로 총체론적인 시각과 관념론적인 시각이다.

총체적인 시각: 이 시각으로 볼 때 ‘생활양식으로서의 문화’라는 말이 많이 나타날 것이다. 그리고 문화는 ‘한 인간 집단의 생활양식의 총체’라는 말로 가리킨다. 타일러 (E.B. Tylor)는 문화란 ‘지식, 신앙, 예술, 법률, 도덕, 관습 그리고 사회의 한 구성원이 획득한 모든 능력이나 관습을 포함하는 복합총체’이다<sup>1)</sup>. 즉, 문화는 인간과 인간이 소유하는 모든 것이다. 이 정의는 가장 오래되고 포괄적인 것이라고 할 수 있다.

관념론적인 시각: 관념론적인 입장에서 문화를 이해하는 사람들은 실제로 관찰할 수 있는 행위를 지배하는 규칙 또는 원리를 문화라고 한다. 구디나프 (W.H. Goodenough)는 ‘문화는 사람의 행위나 구체적인 사물 그 자체가 아니라 사람들의 마음속에 있는 모델이며, 그 구체적인 현상으로부터 파악한 하나의 추상이다’라고 한다<sup>2)</sup>. 즉 도구와 행동, 제도 등 구체적인 것들을 문화라고 부르지 않고 어떤 행동을 하기 위한 기준이나 표준, 규칙 등을 문화라고 부른다.

두 가지의 시각은 어떤 것이 맞는지 평가하는 게 아니라 한국어 교육의 주제에 맞게 본 연구에서 문화의 개념은 한국 사회 전체 구성원의 가치관, 사고방식, 일상생활의 모든 행동 양식 및 구성원에 의해 생산되는 산물을 담고 있는 총체적인 것으로 할 것이다.

문화는 시대적 기준으로 “전통문화”와 “현대문화”로 나눌 수도 있다. 그런데 전통과 현대문화의 구분이 시간적 기준이기보다 문화의 공간적 인식이라고 할 수 있다. 본고에서 다루는 한국 현대문화는 한국의 오늘날의 문화라고 할 수 있다. 즉, 한국 경제가 발전하면서 나타난 한국적인 문화이다. 특히, 최근 10여 년 동안 꾸준히 인기를 끌면서 자연스럽게 나타나게 된 현상들이다. 현재 한국 사람들이 어떻게 살아가는지, 어떤 것들이 한국

1) 이기태(2012:5), 한국문화의 이해, 고려사이버대학교 재인용

2) 이기태(2012:7), 한국문화의 이해, 고려사이버대학교 재인용

사람 생활을 지배하고 있는지 이러한 주제를 다룰 것이다. 현대문화를 다룬다고 해서 전통문화를 완전히 부정하는 것이 아니다. 현대문화는 전통문화와 따로 따질 수 없는 것이고 전통문화에서 비롯한 것이라고 할 수 있다. 한국의 대표적인 음식 김치에 대한 예를 들고자 한다. 예전에 김치를 담근 후 보관하기 위해 땅에 김치를 묻은 반면 오늘날 집집마다 김치냉장고를 적어도 하나씩 가지고 있다. 이를 통해서 전통음식인 김치에 대한 생각 또는 사고방식은 어떻게 변해가고 있는지를 알 수 있다.

## 4.2. 문화 교육 및 한국어문화 교육

문화 교육은 서로 다른 문화를 가진 외국인 학습자에게 어떤 문화에 대해서 효과적으로 이해하고 수용할 수 있게끔 하는 교육이다. 일반적으로 문화 교육은 서로 문화가 다른 다문화 사회에서 문제가 생기지 않도록 하는 것이며 외국인이 점점 늘어나고 있는 한국 사회에 역시 필요한 것이다. 문화 교육은 3가지의 유형이 있고 가가 국제이해교육, 다문화교육, 그리고 상호문화교육이다. 그런데 배재원(2011:22)에서 국어 교육에서 논의하는 문화 교육은 위의 문화 교육과는 맥락을 조금 달리하여 문화 정체성 교육 및 문화의 질적 교양과 양적 확산을 추구하는 차이가 있고 한국어 교육은 국어 교육보다는 외국어 교육에서의 문화 논의에 더 가까운 양성을 보인다고 했다.

한국어 교육에서 어떤 영역에 초점을 두느냐에 따라서 한국어 문화 교육과 한국어문화 교육으로 나눌 수 있다. 조현용(2003:344)에 따라서 ‘한국어 문화 교육’은 일반적으로 전통문화, 대중문화 등과 같은 것을 포함한 것이고 ‘한국어문화 교육’은 언어적인 측면에 관한 문화내용의 교육을 의미한 것이다. 다시 말하면 한국어 문화 교육은 외국인 학습자에게 한국 문화가 어떤 것들이 있는가를 집중적으로 교육하고 한국어문화 교육은 언어에 집중하고 언어에 나타나는 문화적 요소를 학습자에게 가리키는 것이다. 본 연구에서 한국 현대 문화적 요소들이 들어가 있는 텍스트를 통해서 한국어

를 교육하는 것이라 한국어문화 교육만 살펴볼 것이다.

한국어문화 교육 내용은 크게 말하면 한글과 한국문화, 비언어적 의사소통, 언어 예절, 한국인의 사고와 표현으로 나눌 수 있다. 한글과 한국문화 내용은 대부분 한국어 교재에서 잘 다루어져 있지만 다른 영역은 많이 변하고 있기 때문에 교육 내용이 쉽게 시대에 떨어질 수 있다. 그래서 한국어 교육에서 문화 교육은 문화의 가동적, 역동적 특성을 잘 반영하는 것이 바람직하다고 본다. 즉 전통문화뿐만 아니라 현대 문화 현상도 접근하여 학습자에게 한국 사회의 현재 모습을 잘 보여 줘야 하는 것이다.

## 5. 상호문화적 접근 과정

상호문화적 접근 과정에 들어가기 전에 상호문화성이라는 정의를 알아볼 것이다. 2005년에 프랑스 파리에서 개최된 유네스코 총회에서 ‘문화적 표현의 다양성 보호와 증진 협약’을 채택하였다. 이 협약에서 상호문화성의 개념을 다음과 같이 정의하였다.

‘상호문화성은 대화와 상호존중을 통한 다양한 문화의 존재와 공평한 상호작용 그리고 공유된 문화적 표현을 생성할 수 있는 가능성을 말한다.’<sup>3)</sup>

상호문화성은 문화 간 평등한 상호작용과 대화를 통해서 서로 이해하고 존중하는 과정을 말한다. 상호문화의 전제는 문화의 다양성을 인정하고 상호존중을 매개로 한 공통된 문화의 창출’이다. 상호문화는 문화 간 차이점보다 공통점을 더 초점을 둔다. ‘공통된 문화의 창출’을 하는 것부터 시작

---

3) 유네스코에서 정의한 상호문화성의 원문은 다음과 같다.

“Interculturality” refers to the existence and equitable interaction of diverse cultures and the possibility of generating shared cultural expressions through dialogue and mutual respect.

문화적 표현의 다양성 보호와 증진 협약에 대해서는

<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001429/142919e.pdf> 참조

하면 서로 문화가 달라도 같은 점이 있기 때문에 다른 사람을 쉽게 이해할 수 있을 것이다. 이러한 방식으로 학습자가 자신과 다른 문화를 만나면 유연하게 행동할 수 있다.

한국어 교육에서 상호문화교육을 통해서 학습자가 자신의 문화와 한국 문화에 어떤 차이가 있고 그 다양성을 인정함으로써 한국사람 또는 다른 문화에서 온 사람을 존중하고 이해할 수 있는 능력을 가질 것이다. 한국에서뿐만 아니라 외국에서 특히 한국 사람이 나날로 증가하고 있는 베트남에서 한국어 교육은 상호문화교육은 매우 필요하다고 본다. 한국 사람과 베트남 사람은 같은 공간에서 한국인 공동체와 베트남 공동체가 따로 사는 게 아니라 서로 이해하고 존중하고 교류하면서 잘 살기 위해서 상호문화 교육을 할 필요가 있다.

다음에 상호문화적 접근이 어떤 과정을 거치는지에 대해서 살펴볼 것이다. 상호문화적 접근은 자문화 인식, 타문화 발견, 양문화 비교 그리고 타문화 수용 4가지의 과정을 거친다.

첫 번째 단계는 자문화 인식이다. 사람들은 누구나 어려서부터 문화 속에서 자라고 살아왔다. 우리는 숨을 쉬는 것을 인식하지 못하는 것처럼 자신의 문화를 내면화한다. 문화는 세상을 바라보는 안경이라고 할 수 있다. 따라서 자문화를 기준으로 다른 문화를 바라보게 된다. 그런데 자문화라고 해서 모두 다 이해하는 것이 아니다. 타문화를 제대로 바라보려면 자문화를 잘 이해하고 비판적으로 볼 필요가 있다. 비판적으로 보는 것이 완전히 자문화를 부정하는 게 아니라 자문화와 어느 정도 거리를 두고 객관적으로 보는 것이다.

두 번째 단계는 타문화 발견이다. 이 단계에서 교사가 타문화에 대한 글, 그림, 기사 등을 활용할 수 있다. 주어진 자료를 보면서 학생이 친근감, 생소함 또는 문화적 충격을 받을 수 있다. 교사의 역할은 학생에게 어떠한 감정 또는 느낌이 들었는지 확인하는 것이다. 그다음에 학생은 자료에서 나온 사람이 왜 그렇게 행동하는지를 다른 학생 앞에서 말할 것이다. 학생들이 서로 다른 생각이 있을 수 있지만 이 단계에서 학생이 자신의 생각이

언제나 대다수의 생각과 같은 것이 아님을 깨닫게 하는 것이다.

그리고 난 후 양문화를 비교하는 단계이다. M. Abdalla-Pretcrille(1999)/장한업(역)(2010:86)에 따라서 “비교는 발견을 돕는 부정할 수 없는 가치를 가지고 있다. 비교하지 않으면 숨겨져 있을 특수성을 분명히 보여주기 때문이다. 비교는 질문을 새롭게 함으로써 다른 해석이나 방법의 가능성을 열어둔다. 이런 의미에서 비교는 자신과 타인 사이의 변증법의 창의적인 풍요로움을 다시 찾는 또 하나의 방법이다.” 그런데 상호문화 교육에서 문화 간의 차이점보다 유사성에 더 큰 비중을 둔다. 차이점보다 유사성 확인은 연대로 이어질 가능성이 많기 때문이다.

양문화를 비교한 다음에 타문화를 수용하는 단계이다. 이 단계에서 학생이 타인의 문화를 인정하고 존중을 할 줄 알아야 한다. 또는 자문화 중심 관점을 벗어나고 문화적 요소들을 그것이 속하는 맥락 또는 환경에서 제대로 파악하고 이해해야 한다.

본고에서 상호문화적 접근으로 베트남 학습자에게 한국어를 가르치고자 한다. 베트남 학습자가 한국어를 공부하는 과정에서 한국 문화를 이해할 뿐만 아니라 한국 문화 현상에 대한 해석 능력도 교육하고자 한다. 한국 문화에 대한 이해함으로써 향후 한국 회사에서 직장생활을 잘 할 수 있는 것을 목적으로 한다.

## 6. 베트남에서의 한국어 문화 교육

### 6.1. 베트남에서 한국어 문화 교육 현황

한국에서 한국어를 배우는 학습자의 경우 한국 문화 속에서 자연스럽게 문화를 접하고 익힐 수 있다. 물론 처음에 문화 차이로 인해 심한 경우 문화충격도 받을 수는 있겠지만 교실 내에서 교사와의 만남과 한국어 교재를 통한 교육, 교실 밖에서의 체험 학습 등이 한국 문화를 몸으로 익힐 수 있

게 해 준다. 뿐만 아니라 한국생활을 하면서 만나게 되는 인간관계를 통해 한국 사람의 사고방식을 이해할 수 있는 통로가 열려 있다고 생각할 수 있다. 그러나 현지에서 한국어를 배우는 학습자의 경우는 이와 같지 않다. 한국 문화를 접할 수 있는 기회가 극히 적으며 교사나 교재를 통한 학습 외에는 한국문화를 알아가기 어렵다.

한국어 교육에서 문화 교육은 한국인 대상의 국어 교육보다 문화 학습을 통하여 의사소통 능력을 향상시키면서 문화를 탐구하는 경우가 많다. 현재 한국어 교육계에서 문화 연구가 활발하므로 학습자를 위한 문화 교육 과정을 설계하는 다양한 교재가 있다. 이 교재들은 역시 한국어 습득 및 한국어 향상의 도구가 되는 목표로 개발했다.

현재 베트남에서 한국문화 교육은 보편화되지 않으므로 한국 문화 교재 따로 없고 일반적으로는 베트남 한국어 학습자들은 교재에서 나온 글을 공부하면서 한국 문화를 접근한다. 이 외에 한국 선생님 또는 인터넷을 통해서 알아보기도 한다. 학교에 따라 사용하는 교재도 다르지만 주로 서울대학교 교재, 연세대학교 교재, 경희대학교 교재, 고려대학교교재, 이화여자대학교 교재를 활용하고 있다.

지금 하노이 국립 외국어대학교에서 사용하고 있는 경희대학교 교재 및 고려대학교 교재를 예로 분석할 것이다.

경희대학교 한국어 교재는 초, 중급 1-4권까지만 “한국문화” 영역으로 명시하고 5-6권은 따로 없지만 문화 주제에 듣기, 읽기, 말하기 등을 통해서 학습자에게 한국문화를 소개한다. 교재에서 선정된 문화 교육 항목은 다음과 같다.

초급: 한국어 외에 영어로 한국문화 소개

- 초급 1: 인사예절, 식사예절, 한국의 상차림, 경어법, 한자어.
- 초급 2: 한국의 공휴일, 한국의 주요 전화번호, 한국의 명절, 한국인의 몸짓언어, 한국의 전통미인, 서울의 박물관, 사물놀이, 돌잔치, 한국의 가족.

중급: 한국어로만 한국문화 소개

- 중급 1: 한국인의 별명, 몸과 관련된 표현, 주도, 경제와 속담, 절기와 세기 풍속, 날씨와 속담, 명사형으로 끝나는 관용표현, 말과 속담.
- 중급 2: 풍수지리, 속담 속의 떡, 관혼상제, 생활 속의 관용표현, 문자와 기원, 이름 작명법, 한국의 전통 무예, 동물과 관련된 속담, 세종대왕, 효와 속담.

고려 대학교 한국어 교재는 초·중·고급 1-6권은 “한국문화” 영역으로 명시되어 있지만 영어로 되어 있고 고급 수준에서 “한국문화” 부분은 한국어로 제시됩니다. 교재에서 선정된 문화 교육 항목은 다음과 같다.

초·중급: 영어로 한국문화 소개

- 초급 1: 한국인 인사 예절, 한국의 화폐, “생각해 보겠습니다”의 의미, 한국의 계절과 날씨, 한국의 주말 활동, 서울의 대중교통, 한국의 통신 문화, 한국인의 취미 생활, 가족 호칭, 한국의 신분 확인 수단, 한국의 약국.
- 초급 2: 한국인의 호칭법, 인터넷 동호회, 날씨와 생활, 한국의 시장, 낯선 사람에게 말 걸기, “다음에 법 한 본 먹자”의 의미, 외모를 중시하는 한국인, 노약자석, 한국인과 이탈리아인, 한국의 여행지, 가족 호칭어의 다른 쓰임, 외국인을 위한 유익한 정보, 서울, 한국의 민간요법, 한국의 주거문화.
- 중급 1: 세계의 새해 결심, 한국의 소문과 관련된 속담, 혈액형과 성격, 한국인에게 나이판, 한국인이 좋아하는 머리 모양, 한국 사람이 다 됐다고 느낄 때, 아이구! 지하철에 물건을 놓고 내렸네, 맞선, 한국의 재미있는 선물 문화, 태안의 기적, “소 잃고 외양간 고친다”, 한국 대학생의 달라진 직장 선택의 기준, 한국 지방의 특징, 한국의 명절 음식.
- 중급 2: 한국 남성의 병역 의무, 계절 음식, 온라인 쇼핑물을 효과적으로 이용하는 방법, 한국 남성의 가사 참여, 사랑받은 신입 사원 3계명, 한국의 젊은이들이 자주 쓰는 은어-속어, 스트레스 해소를 위한 한국인의 다양한 회식 문화, 한국 사람들이 어린 시절에 자주 하는 놀이, 한국의 테마 관광, 한국의 결혼 풍습, 바쁜 한국인들이 문화를 즐기는 방법, 대안 학교, 생활 속 녹색 성장, “사랑의 열매”와 한국의 모금 문화, 알쏭달쏭 인터넷 신조어
- 고급 1: 한국, 원조 수혜국에서 원조국으로, 한국인의 많이 걸리는 병, 한국 대학생들이 선호하는 직장, 한국인이 사랑하는 애송시, 한국 전통문화 속의 과학 - 온돌, 한국의 행정 구역, 한국 대학생들의 수입과 지출, 한국인의 종교 생활, 혼민정음
- 고급 2: 달라지고 있는 한국인의 인생관, “눈치”로 알아보는 한국인, “꼬부랑 국수 줄 주시라고”의 의미, 한국의 교육열, 그때 그 시절, 한국의 위대한 발명, 한국 드라마에 이런 것 꼭 있다, 가족계획 표어 변천사, 한국의 유네스코 세계 유산

위에서 볼 수 있듯이 경희대학교 한국어 교재의 경우는 중급학생이라면 한국 문화적 표현을 익힐 수 있을 뿐만 아니라 한국 문화에 대해서 객관적으로 이해할 수 있다. 그렇지만 교재에 나온 주제는 대부분 전통문화에 대한 주제라서 학습자에게 한국의 현대문화를 이해하는 데 부족하다고 할 수 있다.

고려대학교 한국어 교재의 경우는 문화 교육 항목은 대부분 현대문화라고 할 수 있지만 위에서 말한 듯이 초·중급 수준에서 다 영어로 된 것이라 한국어 학습 도구가 아니라고 볼 수 있다. 또는 문화에 대한 텍스트 분량이 적고 주제가 각 수준에 반복되어서 다양하지 않다고 할 수 있다. 고급 수준에 이르러 한국문화를 다루는 한국어 문서가 있어서 고급학습자만 한국어로 한국문화를 배울 수 있게 된다. 그러므로 초·중급 학습자를 위한 한국어로 된 문화교육 내용이 부족하다고 할 수 있다.

요즘 한국 사업들은 베트남으로 많이 진출하고 있음에 따라 한국어 전공 학습자들은 졸업한 후 대부분 한국 회사에서 취직한다. 그러므로 한국 회사에서 잘 일할 수 있도록 한국 전통문화도 중요하기는 하지만 한국 현대인의 생활 및 사고방식 그리고 한국인의 직장생활 등 한국 현대문화에 대해서 이해할 필요가 있다. 또한 한국어 문화 교육 목표의 하나는 목표어 문화와 학습자의 모국어 문화를 비교하면서 문화적 편견을 버리고 객관적으로 바르게 이해, 공감하는 능력을 기르는 것인데 이 교재는 전 세계 외국인을 위한 한국어 교재라서 베트남 문화와 비교하는 부분이 아직 없다. 한국 문화와 베트남 문화는 다 동방문화권에 속해서 공통점도 있고 차이점도 있으니 비교하면서 공부하는 것이 학습자가 더 쉽게 습득할 수 있다.

## 6.2. 베트남인 한국어 학습자의 문화 교육에 대한 요구조사 분석

베트남 하노이 국립 외국어 대학교 2학년 학생 (중급학생) 중 30명을 대상으로 한국 문화 교육 요구 조사를 진행했다.

- (1) 한국 문화에 대해서 잘 안다고 생각하는 학생이 비록 27%이며 나머지 73%는 한국 문화에 대해서 잘 알지 않는다고 대답했다는 것으로 나타났다. 그래서 97%의 학생은 한국 문화 수업이 따로 있어야 된다고 생각한다.
- (2) 일반적으로는 학생들은 교재가 아니라 인터넷을 통해서 한국 문화를 알아보고 있다는 것도 나타났다. 구체적으로는 43% 학생이 인터넷을 통해서 한국문화를 알아보고 40% 학생이 교재를 통해서 한국문화를 알아보고 있다. 이유는 교재에 나와 있는 한국 문화 교육 항목이 너무 어렵거나 재미없다는 것으로 나타났다.
- (3) 한국 전통문화와 한국 현대문화 중에 한국 현대문화에 대해서 관심을 가지는 비율이 더 높았다. 57% 학생이 한국 현대 문화에 대해서 알아보고 싶다고 대답했고 43% 학생이 전통문화를 더 이해하고 싶다고 대답하였다.
- (4) 한국 현대 문화라면 학생들은 주로 한국 현대인의 생활, 한국 현대인의 사고방식, 한국에서 새로 생긴 문화, 그리고 한국 젊은이의 여가생활에 대해서 관심을 가장 많이 가지고 있다. 비율이 각각 22%, 23%, 20%, 21%이다.
- (5) 마지막으로 한국 문화를 공부할 때 36%로 시청각 자료를 사용하면 가장 좋다고 생각한다.

조사결과를 분석한 결과 현재 베트남 한국어 학습자(중급학생)는 전통문화보다 현대문화에 대해서 관심을 더 많이 가지고 있으며, 한국 문화 수업을 할 때 주로 시청각 자료를 통해서 배우기를 희망하고 있음을 알 수 있었다. 구체적으로 현대문화에서 한국 현대인의 생활, 사고방식, 젊은이들의 여가생활 그리고 한국에 새로 생긴 문화에 관심이 많다는 것을 볼 수 있다. 이를 바탕으로 한국 문화 교육 항목을 선정해보고자 한다.

## 7. 베트남인 학습자를 위한 상호문화적 현대문화 교육 항목 선정

이에 본 연구에서 현대문화 교육에 적합한 ‘정신문화 항목, 언어문화 항목, 예술문화 항목, 생활문화 항목, 제도문화 항목, 문화제 항목’으로 분류하고 세부 항목을 선정하고자 한다. 이 여섯 가지 항목 중 현대(동시대) 문화의 범위 안에 들며, 학습자의 요구가 높은 생활문화, 언어문화, 정신문화,

예술문화, 제도문화의 5개 항목을 중심으로 연구를 진행하겠다. 위에서 언급했듯이 상호문화는 문화 간의 차이보다 공통점에 초점을 둔 것이라 선정 한 항목은 대부분 한국 문화와 베트남 문화의 공통점에 대한 항목이다. 이를 통해서 베트남 학습자는 한국어를 공부하면서 현대한국문화도 알아볼 수 있을 것이다.

1. 생활문화	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 여가생활: 캠핑/등산/커피</li> <li>2. 계절과 날씨: 장마/황사/복날</li> <li>3. 신(新) 커뮤니케이션 SNS: 카톡, 인스타그램, 페이스북</li> <li>4. 한국 대학 생활</li> <li>5. 대중교통 및 이용방법</li> <li>6. 주거문화-아파트/전세/월세</li> <li>7. 음주문화</li> <li>8. 직장문화</li> </ol>
2. 언어문화	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 문화 어휘: 재벌, 애교, 의리, 효도, 정</li> <li>2. 돌려 말하기: ‘은 것 같다’</li> <li>3. 신조어</li> <li>4. 가족관계 및 호칭</li> </ol>
3. 정신문화	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 빨리빨리 문화</li> <li>2. 우리를 중시하는 문화</li> <li>3. 식사비 지불(밥 사줄게)</li> <li>4. 초면에 나이 묻기</li> <li>5. 데이트 비용</li> <li>6. 명절에 대한 현대인의 생각</li> </ol>
4. 예술문화	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. K-POP(설명, 가수, 노래)</li> <li>2. 뮤직비디오로 배우는 한국어</li> <li>3. 영화나 드라마, 시트콤</li> <li>4. 광고</li> </ol>
5. 제도문화	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 국가 기념일/공휴일</li> <li>2. 쓰레기 분리수거</li> </ol>

## 8. 결론

한국어 학습자에게 한국문화가 매우 중요한 역할을 한다. 그래서 전통문

화뿐만 아니라 학습자에게 한국 사람 또는 한국 사회의 현재 모습도 잘 전달해야 한다. 그런데 문화는 실시간으로 변화한다. 특히 현대문화와 관련된 항목일수록 더욱 그렇다. 따라서 어떤 문화 항목을 선정하지만 교육을 하면서 재선정하고 수정할 필요가 있기 때문에 교사의 부지런함이 필요하다고 본다. 또한, 한국어 교육에서 상호문화교육은 주제뿐만 아니라 활동을 통해서도 해야 하기 때문에 교사가 주제별 활동도 개발할 필요가 있다.

또한 국외 한국어 학습자들이 한국의 현대문화를 이해하는 것에 머무는 것이 아니라 더 나아가 한국문화의 전달자 또는 교육자가 되기를 바란다.

<참고문헌>

- 김중섭(2005), 외국인을 위한 한국문화 교육 연구의 현황 및 과제, 이중언어학 제27호, 이중언어학회, 59-85쪽
- 민현식(2006), 한국어 교육에서 문화교육의 방향과 방법. 한국언어문화학 제3호, 국제한국어문화학회, 137-180쪽
- 박경수 외(2010), 쉽고 재미있는 한국 문화, 한글파크
- 배재원(2011), 한국어 학습자를 위한 한국문화 교육 연구, 이화여자대학교 박사학위논문
- 이기태(2012), 한국문화의 이해, 고려사이버대학교
- 이미혜(2005), 대중문화 교육을 통한 한국 언어문화 교육, 국제한국언어문화학회 학술대회, 371-385쪽
- 이미혜(2010), 한국문화 자료집 편찬을 위한 문화항목 선정, 한국사전학회 제16호, 244-268쪽
- 이미혜 외(2010), 외국인을 위한 한국문화, 서울:박이정
- 이선이·이명순(2011), 외국인을 위한 오늘의 한국, 서울: 한국문화사
- 이혜영 외(2006), 한국학 전공자를 위한 한국 사회, 문화 교재 개발 방향, 한국어교육 제17호, 국제한국어교육학회, 209-230쪽
- 임경순(2009), 한국어문화교육을 위한 한국문화의 이해, 한국외국어대학교 출판부
- 장한업(2014), 이제는 상호문화교육이다, 교육과학사
- 장한업 역(2010), 유럽의 상호문화교육, 한울 (M. Abdalla-Pretcrille, 1999, L'education interculturelle)
- 조항록(2008), "외국인을 위한 한국 사회와 문화". 서울:소통
- 조현용(2003), 한국어문화 교육 방안에 대한 연구, 이중언어학 제22호, 이중언어학회, 343-364쪽
- 최주열·김명권, 한국 문화 교육 항목 선정에 대한 고찰 - 외국인 단기 연수생을 중심으로, 한국언어문화학 제 10호, 국제한국어문화언어학회, 317-343쪽
- 황근기(2006), 100대 민족문화 상징, 서울:웅진
- 황설운(2013), 학문 목적 한국어 학습자를 위한 문화 교육 항목 선정 연구, 한국언어문화학 제10호, 국제한국언어문화학회, 253-273쪽

<Abstract>

**A study on selecting items for Korean education through  
modern culture with intercultural approach**

This paper presents a study on selecting items for Korean education through modern culture with intercultural approach. Traditional culture is important but modern culture is more important when you want to understand about Korean's nowadays. Moreover, foreigners living in Korea are going up all the time so how they harmonize their culture and Korean culture in Korea is an important thing, too. Through intercultural approach, if you want to educate Korean culture, you should focus on things in common between two culture, not the difference. This study's subject is the second-year students of University of languages and international studies in Vietnam. This study clasified Korean modern culture into 6 small items such as moral culture, language culture, art culture, living culture, system culture and festival culture but acording to Vietnamese students' demand, 5 items were selected. 5 items are moral culture, language culture, art culture, living culture, system culture. This study will help Vietnam students not only to learn about Korean culture but also can learn Korean more sufficiently.

Key words: Modern culture, Cultural education, Korean culture, Intercultural education, Vietnam students

원 티 번 (Nguyen Thi Van)

하노이국립외국어대학교 한국어 및 한국문화 학부

주 소: 하노이국립외국어대학교 한국어 및 한국문화 학부 A3빌딩 207호

전자우편: vannguyenkr10@gmail.com

전화번호: +84) 975735991

- 접수 일: 2018.01.28.
- 심사완료일: 2018.02.06.
- 게재확정일: 2018.02.09.